

THE 14TH SUNDAY AFTER PENTECOST
EL 14º DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS
COMMUNION SUNDAY + DOMINGO DE LA COMUNIÓN
LABOR IN THE PULPIT + TRABAJADORES EN EL PÚLPITO

September 3, 2023 + 3 de septiembre de 2023 + 10:00 a.m.

GOD SEES! GOD HEARS!
¡DIOS VE! ¡DIOS OYE!



“I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings.”

«Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor a causa de sus opresores, pues he conocido sus angustias».

(Exodus/Éxodo 3:7)

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas

Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Song of Sunday Morning

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: Felix Mendelssohn (Arr.: S. J. Choi)

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

***HIMNO DE ALABANZA**
HYMN OF PRAISE

Letra/Words: José de la Jara, de *Misa Popular Nicaragüense*/from *The Nicaraguan People's Mass* (English translation: Ronald F. Krisman)
Música/Music: Manuel Dávila (Arreglo/Arrangement: Raquel Mora Martínez)

Somos pueblo que camina

Welcome, Pilgrims, on the Journey

Fiesta Jubilosa 97

(vv. 1, 2, 4, 5)

***CALL TO WORSHIP**

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Written by/Escrita por: B. J. Beu, alt. *Abingdon Worship Annual 2023*

Prayed responsively

Orado en forma dialogada

Liturgist:

The great I AM comes to us in unexpected ways:

Community:

Exciting our curiosity, that we might turn aside
and realize we are standing on holy ground.

Liturgist:

Appearing to us in fire and wonder, that we might
see worlds beyond the reaches of our imaginations.

Community:

Revealing the glory of the kingdom—where love
is genuine, where evil is forsaken, and where
mutual affection abides.

Liturgist:

Come, let us worship the one who calls us to show
hospitality to strangers.

Community:

Let us worship God who makes all of us one.

Liturgist:

El gran YO SOY viene a nosotros de maneras
inesperadas:

Community:

Excitando nuestra curiosidad, para que nos
volvamos a un lado y nos demos cuenta de que
estamos de pie en tierra santa.

Liturgist:

Apareciéndonos en fuego y asombro, para que
pudiéramos ver mundos más allá del alcance de
nuestra imaginación.

Community:

Revelando la gloria del reino—donde el amor
es genuino, donde el mal es abandonado, y
donde el afecto mutuo mora.

Liturgist:

Vengan, adoremos al que nos llama a mostrar
hospitalidad a los extraños.

Community:

Adoremos a Dios que nos hace a todos uno.

WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO

Franie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader

May the peace of Christ be with you now and
always.

Community:

And also with you.

*Please share the peace of Christ with one another. If you are
online, please type your greetings of peace into the chat box.*

Líder Laica :

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para
siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

*Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén
en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.*

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES

We Take Our Stand

On screen/En la pantalla

Tomamos Nuestra Posición

Words/Letra+ Music/Música; David Farley
(Traducción al español: Frank Wulf)

Sung by/Cantado por: Pastor David Farley

*Resources to help parents and caregivers with their children's
faith development can be found on the table at the back of the
sanctuary or on the church's website.*

*Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el
desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte
posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.*

PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos

We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

A list of current prayer requests is included on pages 8-9 of this worship bulletin.

You are invited to share your prayer requests with the congregation:

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office – echoparkumc@gmail.com.*

cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en las páginas 8-9 de este boletín de adoración.

Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia – echoparkumc@gmail.com*

Praying for Our World and for Ourselves

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Pastor Frank Wulf

***HIMNO DE PREPARACIÓN**

HYMN OF PREPARATION

Tú has venido a la orilla

Lord, You Have Come to the Lakeshore

Letra/Words + Música/Music: Cesareo Gabaraín

Mil Voces para Celebrar 195

United Methodist Hymnal 344

(vv. 1, 3, 4)

(English translation: Gertrude C. Suppe, George Lockwood, Raquel Gutiérrez-Achon; Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo)

LEER LAS ESCRITURAS

READING THE SCRIPTURES

La promesa de Dios de liberar a Israel

God's promise to deliver Israel

Éxodo 3:1-8 (RVR1995)/Exodus 3:1-8 (NRSVUE)

Leídas en español

Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Éxodo, capítulo 3, versículos 1 a 8.

¹Apacentando Moisés las ovejas de su suegro Jetro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas a través del desierto y llegó hasta Horeb, monte de Dios. ²Allí se le apareció el Ángel de Jehová en una llama de fuego, en medio de una zarza. Al fijarse, vio que la zarza ardía en fuego, pero la zarza no se consumía. ³Entonces Moisés se dijo: «Iré ahora para contemplar esta gran visión, por qué causa la zarza no se quema.» ⁴Cuando Jehová vio que él iba a mirar, lo llamó de en medio de la zarza: «¡Moisés, Moisés!» «Aquí estoy» respondió él. ⁵Dios le dijo: «No te acerques; quita el calzado de tus pies, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.» ⁶Y añadió: «Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.» Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios. ⁷Dijo luego Jehová: «Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor a causa de sus opresores, pues he conocido sus angustias. ⁸Por eso he descendido para librarlos de manos de los egipcios y sacarlos de aquella tierra a una tierra buena y ancha, a una tierra que fluye leche y miel, a los lugares del cananeo, del heteo, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo.»

Listen to the Word of God in the book of Exodus, chapter 3, verses 1 to 8.

¹Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness and came to Mount Horeb, the mountain of God. ²There the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. ³Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight and see why the bush is not burned up." ⁴When the LORD saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." ⁵Then he said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." ⁶He said further, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God. ⁷Then the LORD said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, ⁸and I have come down to deliver them from the Egyptians and to bring them up out of that land to a good and spacious land, to a land flowing

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM
HIMNO CORAL

Sweet Hour of Prayer
Dulce oración

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: William Walford (Traducción al español: Juan Bautista Cabrera, alt.)

Music/Música: William Bradbury

READING THE SCRIPTURES
LEER LAS ESCRITURAS

Jesus rebukes Peter
Jesús reprende a Pedro

Read in English

Leídas en inglés

Matthew 16:21-28 (NRSVUE)/Mateo 16:21-28 (RVR1995)

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 16, verses 21 to 28.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 16, versículos 21 a 28.

¹From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes and be killed and on the third day be raised. ²²And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, “God forbid it, Lord! This must never happen to you.” ²³But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a hindrance to me, for you are setting your mind not on divine things but on human things.”

²¹Desde entonces comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le era necesario ir a Jerusalén y padecer mucho a manos de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día. ²²Entonces Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reconvénirlo, diciendo: «Señor, ten compasión de ti mismo. ¡En ninguna manera esto te acontezca!» ²³Pero él, volviéndose, dijo a Pedro: «¡Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres tropiezo, porque no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.»

²⁴Then Jesus told his disciples, “If any wish to come after me, let them deny themselves and take up their cross and follow me. ²⁵For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. ²⁶For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?

²⁴Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «Si alguien quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame, ²⁵porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, la hallará. ²⁶¿De qué le servirá al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué dará el hombre a cambio de su alma?

²⁷“For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. ²⁸Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

²⁷“Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre, con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras. ²⁸De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su Reino.»

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION
ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalms 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively

Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

LABOR IN THE PULPIT
TRABAJADORES EN EL PÚLPITO

Representatives from SEIU 721

Representantes de SEIU 721

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Please see page 9 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Consulten la página 10 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory
Ofertorio

On Jordan's Stormy Banks
Estando a orillas del Jordán

Sherman McClellan, Soloist/Solista

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: Samuel Stennett + Music/Música: U.S. folk hymn/Himno popular estadounidense
(Traducción al español: Anónimo; Arrangement/Arreglo: K. Lee Scott)

**Doxology*
Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94

Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Míguez Bonino
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

**Stewardship Prayer*

Prayed in unison

Oración de Mayordomía

Orada al unísono

Written by/Escrita por: B. J. Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*

God, bless today's offering, that the hungry may be fed and the thirsty may be satisfied. May these gifts seal our commitment to do what is just and honorable in your sight. Amen.

Dios, bendice la ofrenda de hoy, para que los hambrientos sean alimentados y los sedientos sean saciados. Que estos regalos sellen nuestro compromiso de hacer lo que es justo y honorable ante tus ojos. Amén.

THANKSGIVING AND COMMUNION + ACCIÓN DE GRACIAS Y COMUNIÓN

THE SACRED MEAL
LA SANTA CENA

Invitation to Communion
Invitación a la Comunión

Liturgist
Liturgista

In this congregation, all are welcome to participate in the sacrament of Holy Communion. And all means all! Whoever you are, wherever you come from, whatever your language, culture, race, and even political views, whatever your circumstances in life, you are welcome to feast at this table at Christ's invitation.

At Echo Park United Methodist Church, we use non-alcoholic grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating. If you are joining us online, please have bread and juice or water available so that you can participate fully.

En esta congregación, todos son bienvenidos a participar en el sacramento de la Santa Comunión. ¡Y todo significa todo! Quienquiera que seas, de dondequiera que vengas, cualesquiera que sean tu idioma, cultura, raza y incluso punto de vista político, cualesquiera que sean tus circunstancias en la vida, eres bienvenido a festejar en esta mesa por invitación de Cristo.

En la Iglesia Metodista Unida de Echo Park, usamos jugo de uva sin alcohol y pan sin gluten para que todos se sientan seguros participando. Si estás uniéndote en línea, por favor ten pan y jugo o agua disponibles para que puedas participar plenamente.

Communion Prayer
Oración de Comunión

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Pastor:

May God be with you.

Community:

And also with you.

Pastor:

Lift up your hearts.

Community:

We lift them up to God.

Pastor:

Let us give thanks to the Holy One, our God.

Community:

It is right to give our thanks and praise.

*The pastor gives thanks appropriate to the season
for God's mighty acts of salvation.*

Pastor:

And so, with your people on earth, and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn.

Sanctus
Sanctus

Holy, Holy, Holy

Santo, Santo, Santo

The Faith We Sing 2007

(English/Inglés + Spanish/Español)

Words & Music/Letra y Música: Argentine Folk Song/Canción folclórica de Argentina
(English translation by Jorge Lockward)

*The pastor continues the Communion Prayer,
recalling the institution of the Sacred Meal.*

*El pastor continúa la Oración de la Comunión,
recordando la institución de la Santa Cena.*

Pastor:

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Community:

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

*The pastor concludes the Communion Prayer,
invoking the presence of the Holy Spirit.*

Pastor:

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

Community:

Amen.

The Prayer Jesus Taught
La Oración que Jesús Enseñó

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from

Pastor:

Que Dios sea con ustedes.

Comunidad:

Y también contigo.

Pastor:

Eleven sus corazones.

Comunidad:

Los elevamos a Dios.

Pastor:

Demos gracias al Santo, nuestro Dios.

Comunidad:

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

*El pastor da gracias de acuerdo con la temporada
por los poderosos actos de salvación de Dios.*

Pastor:

Y así, con todo tu pueblo en la tierra, y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos al himno eterno.

Pastor:

Por eso, recordando estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo para nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.

Comunidad:

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

*El pastor concluye la Oración de la Comunión,
invocando la presencia del Espíritu Santo.*

Pastor:

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Comunidad:

Amén.

Prayed in unison
Orada al unísono

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos

evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup
Compartir el Pan y la Copa

As you are able, please approach through the center aisle and depart through the side aisles. The elements will be taken to those who are unable to come forward.

We use unfermented grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating in the sacrament.

Pastor:

This is the body of Christ, the bread of heaven for you.

Communicant:

Amen.

Liturgist:

This is the blood of Christ, the cup of salvation for you.

Communicant:

Amen.

Thanksgiving after Communion

Acción de Gracias después de la Comunión

Adapted from a prayer by/Adaptada de una oración de: Maren C. Tirabassi; *Gifts in Open Hands* website

Community:

O Holy God, we give you thanks for honey from rocky times, hope from fearful thoughts and burdened shoulders, bread and roses from the labor of hands and minds, and your blessing in this holy sacrament. May we reach out and heal your world, one act of joyful servanthood at a time. Amen

a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

Como sea posible, por favor acérquense a través del pasillo central y salgan a través de los pasillos laterales. El pan y el jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse.

Usamos jugo de uva sin fermentar y pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando en el sacramento.

Pastor:

Este es el cuerpo de Cristo, el pan del cielo para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgista:

Esta es la copa de Cristo, la copa de la salvación para ti.

Comulgante:

Amén.

Prayed in unison

Orada al unísono

Comunidad:

Oh Santo Dios, te damos gracias por miel de tiempos difíciles, esperanza de pensamientos temerosos y hombros cargados, pan y rosas del trabajo de manos y mentes, y tu bendición en este santo sacramento. Que alcancemos y cambiemos tu mundo, un acto de servicio gozoso a la vez. Amén.

ANNOUNCEMENTS
ANUNCIOS

***HYMN OF DEDICATION**
HIMNO DE DEDICACIÓN

Let Us Talents and Tongues Employ
Trabajemos con gozo hoy

Words/Letra: Fred Kaan (Traducción al español: Frank Wulf)

Music/Música: Jamaican folk melody/Melodía folclórica jamaicana (Arreglo/Arrangement: Doreen Potter)

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 8-9

Insert/Inserto

(vv. 1, 2, 3)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

BENEDICTION BENDICIÓN

Prayed responsively
Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: B. J. Beu, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

Live peaceably with others. Hold fast to what is good. Honor what is just. Show mutual affection for all.

Go forth to your labors in the world with the blessings of the almighty.

Community:

We go to serve God and neighbor in all that we do. Alleluia and amen.

Pastor:

Vivan en paz con los demás. Sigán lo bueno. Honren lo que es justo. Muestren afecto mutuo para todos.

Salgan a sus labores en el mundo con las bendiciones del Todopoderoso.

Community:

Salimos para servir a Dios y a nuestros prójimos en todo lo que hacemos. Aleluya y amén.

POSTLUDE POSTLUDIO

Postlude

Music/Música: C. H. Ranch

Mina Rhee

Music Director/Directora Musical

ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF SEPTEMBER 3 TO 9 ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 3 AL 9 DE SEPTIEMBRE

- 1. *Thank you*** to all who helped with today's service of worship:
Liturgist: Lisa Palombi + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Labor from the Pulpit: Representatives from SEIU 721 + Offertory: Sherman McClellan + Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music Director: Mina Rhee
- 2. *Assisting with worship*** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.
- 3. *Christian education activities for children*** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.
- 4. *Spanish language Bible study*** – Please join our Spanish language Bible study with Pastor Samuel Cruz today at 2:00 p.m. in the chapel.
- 5. *Prayer and Bible study*** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, September 7, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at Jesus' teachings about church discipline in Matthew 18:15-20. The Zoom sign-in information is included below.
- 6. *Labor Day*** – The church office will be closed on Monday, September 4 to commemorate the Labor Day holiday.
- 7. *Fellowship Lunch*** – Following worship, we will hold our monthly fellowship luncheon in the basement dining room. Thank you to all who contributed a dish to share.
- 1. *Gracias*** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
Liturgista: Lisa Palombi + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Trabajadores en el Pulpito: Representantes de SEIU 721 + Ofertorio: Sherman McClellan + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee
- 2. *Ayudando con la adoración*** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.
- 3. *Educación cristiana para los niños*** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.
- 4. *Estudio bíblico en español*** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español con el Pastor Samuel Cruz hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
- 5. *Oración y estudio bíblico*** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 7 de septiembre por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a las enseñanzas de Jesús sobre la disciplina de la iglesia en Mateo 18:15-20. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
- 6. *Día del Trabajo*** – La oficina de la iglesia se cerrará el lunes 4 de septiembre para conmemorar el feriado del Día del Trabajo.
- 7. *Almuerzo de Compañerismo*** – Después de la adoración, celebraremos nuestro almuerzo de compañerismo mensual en el comedor del sótano. Gracias a todos los que contribuyeron un plato para compartir.

8. **Children and Family Ministries** – Save the date for our upcoming Children and Family Ministries meeting after worship on Sunday, September 10 at 12:00 p.m. in the basement dining room. We'll serve you lunch.
9. **Welcome to Bishop Dottie Escobedo-Frank** – The members and friends of Echo Park United Methodist Church are invited to participate in a service of worship that will commemorate Hispanic Heritage Month and welcome our new bishop, Dottie Escobedo-Frank, to the Los Angeles area. This service of worship will be held on Sunday, September 17, at 10:30 a.m. in the sanctuary of La Plaza United Methodist Church. Bishop Dottie will be preaching. We are working with Annual Conference staff to arrange for the service to be livestreamed into the Echo Park sanctuary.... More on that, later.
10. **Homecoming Sunday** – We will celebrate this year's Homecoming Sunday with a worship service and fellowship gathering on Sunday, September 24. Please save the date.
11. **Relief for the victims of the hurricanes and wildfires** – You may make a special offering to support UMCOR's relief efforts in places of disaster in the United States by going online to www.umcor.org. Select "Donate" under *Latest U.S. Disaster Response*.
8. **Ministerios de Niños y Familias** – Guarde la fecha para nuestra próxima reunión de Ministerios de Niños y Familia después del culto el domingo 10 de septiembre a las 12:00 p.m. en el comedor del sótano. Te serviremos el almuerzo.
9. **Bienvenidos a la Obispa Dottie Escobedo-Frank** – Los miembros y amigos de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park están invitados a participar en un servicio de adoración que conmemorará el Mes de la Herencia Hispana y dará la bienvenida a nuestra obispa, Dottie Escobedo-Frank al área de Los Ángeles. Este servicio de adoración se llevará a cabo el domingo 17 de septiembre a las 10:30 a.m. en el santuario de la Iglesia Metodista Unida La Plaza. La Obispa Dottie estará predicando. Estamos trabajando con el personal de la Conferencia Anual para organizar que el servicio se transmita en vivo en el santuario de Echo Park.... Más sobre eso, más adelante.
10. **Domingo de Regreso** – Celebraremos el Domingo de Regreso de este año con un servicio de adoración y una reunión de compañerismo el domingo 24 de septiembre. Por favor, guarda la fecha.
11. **Socorro para las víctimas de los huracanes e incendios** – Puedas hacer una ofrenda especial para apoyar los esfuerzos de socorro en lugares de desastre en los Estados Unidos yendo en línea a www.umcor.org. Selecciona «Donate» en *Latest U.S. Disaster Response*.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

María Martínez (September 5/5 de septiembre) + Cecilia Espinoza (September 6/6 de septiembre)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Thelma Rodríguez (friend of/amiga de Ginnie, sister of/hermana de Virginia Stone, Flor Rodríguez,
Robert Rodríguez, granddaughter of/nieta de Efraím García Romero)
Siulangi Manu (mother of/madre de Mele Faiva Blagojevich)
Annalise (daughter of/hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)
Chito Bernabe (son of/hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

John Miller (hand surgery/cirugía de mano) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñón) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter

Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones + Wendy Pan

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Danny Bernabe and family/y familia

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Song of Sunday Morning – Music: Felix Mendelssohn (arranged: S. J. Choi). Public domain.

HYMN OF PRAISE: Somos pueblo que camina/Welcome, Pilgrims, on the Journey – Words: José de la Jara, from *Misa popular nicaragüense* (English translations: Ronald F. Krisman). Music: Manuel Dávila (Arrangement: Raquel Mora Martínez). Spanish words and music, public domain. English translation © 2005 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement from *Fiesta Jubilosa* © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – B. J. Beu, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: We Take Our Stand/Tomamos nuestra posición – Words and music: David Farley (Spanish translation: Frank Wulf.) All rights reserved. Used with the permission of the composer.

HYMN OF PREPARATION: Tú has venido a la orilla/Lord, You Have Come to the Lakeshore – Words and music: Cesareo Gabaraín (English translation: Gertrude Suppe, George Lockwood, Raquel Gutiérrez-Achon; Harmony: Skinner Chávez-Melo). Spanish words and music © 1979, 1987 Cesareo Gabaraín, published by OCP; English translation © 1989 United Methodist Publishing House; Harmony © 1987 Skinner Chávez-Melo, used by permission of Juan Francisco Chávez. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement from *Fiesta Jubilosa* © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: Sweet Hour of Prayer/Dulce oración – Words: William Walford (Spanish translation: Juan Bautista Cabrera, alt.). Public domain.

OFFERTORY: On Jordan's Stormy Banks I Stand/Estando a orillas del Jordán – Words: Samuel Stennett (Spanish translation: Anonymous); Music: U.S. folk hymn (Arrangement: K. Lee Scott). Words and music, public domain. Arrangement © 2012 MorningStar Music Publishers/Birnamwood Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement from *Fiesta Jubilosa* © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Míguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

PRAYER OF GREAT THANKSGIVING – Adapted from “The Great Thanksgiving for the Season after Pentecost” – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

COMMUNION SANCTUS: Santo, santo, santo/Holy, Holy, Holy – Words & Music: Argentine Folksong (English translation by George Lockward. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

PRAYER AFTER COMMUNION – From *Holy Communion Liturgy for September 6, 2020* by Maren C. Tirabassi on the *Gifts in Open Hands* website. Used with permission. <https://giftsinopenhands.wordpress.com/2020/08/28/12857/>

HYMN OF DEDICATION: Let Us Talents and Tongues Employ/Tabajemos con gozo hoy – Words: Fred Kaan (Spanish translation: Frank Wulf); Music: Traditional Jamaican (Arrangement: Doreen Potter). Copyright © 1975 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Postlude – Music: C. H. Ranch. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi